



Traduzione specialistica dei testi



Università di Cagliari

Translation- English Language 3

(Traduzione Specialistica dei Testi-Facoltà di Studi Umanistici)

Michela Giordano
mgjordano@unica.it

Classroom exercises

2

- <http://www.wordreference.com/it/>
- <https://dictionary.cambridge.org/>
- <http://www.thefreedictionary.com/>
- <http://www.dictionary.com/>
- <http://it.dicios.com/enit/>
- http://dizionari.corriere.it/dizionario_inglese/
- <http://www.larousse.com/it/dizionari/inglese-italiano>
- <http://www.lexicool.com/dizionario-traduzione-inglese.asp>
- http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=IT
- <https://translate.google.it/>
- <http://www.babylon.com/>
- www.freetranslation.com
- http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

Some
useful
online
resources



3

- 1) Don't bite the hand that feeds you.
- 2) Too many cooks spoil the broth.
- 3) Actions speak louder than words.
- 4) God helps those who help themselves.
- 5) Never look a gift horse in the mouth.
- 6) The early bird catches the worm.
- 7) Birds of a feather flock together.
- 8) The grass is always greener on the other side of the hill.
- 9) Don't count your chickens before they hatch.
- 10) A friend in need is a friend indeed.
- 11) Practice makes perfect.
- 12) Don't shoot the messenger.

English proverbs



4

- 13) Necessity is the mother of invention.
- 14) Opportunity makes a thief.
- 15) Lucky at cards, unlucky at love.
- 16) One swallow does not make a summer.
- 17) Business before pleasure.
- 18) All that glitters is not gold.
- 19) Let sleeping dogs lie.
- 20) While there's life, there's hope.
- 21) Prevention is better than cure.
- 22) Better be alone than in bad company.
- 23) Tell me who you go with and I'll tell you who you are.
- 24) Red sky at night, shepherd's delight.
- 25) Once bitten, twice shy.

English proverbs



5

1. Barking dogs
 2. The early bird
 3. All things are difficult
 4. Don't wash your dirty linen
 5. He laughs best
 6. Better late
 7. The exception
 8. A bad workman
 9. Too many cooks
 10. All roads
- a. lead to Rome
 - b. spoil the broth.
 - c. always blames his tools.
 - d. seldom bite.
 - e. than never.
 - f. before they are easy.
 - g. catches the worm.
 - h. proves the rule.
 - i. in public.
 - j. who laughs last.

6

- 1) Great minds think alike
- 2) First come, first served
- 3) Age before beauty
- 4) Burn the midnight oil
- 5) Keep up with the Joneses
- 6) Blowing your own trumpet
- 7) Being all ears
- 8) Sitting on the fence
- 9) Out of the blue
- 10) By the book
- 11) Get something off your chest
- 12) Play something by hear
- 13) By word of mouth
- 14) Dot the i's and cross the t's
- 15) See red
- 16) Start from scratch
- 17) Have the last laugh

Idioms



Provide the British equivalent:

7

- | | |
|------------------|----------------------|
| 1) apartment | 13) mail |
| 2) cab | 14) noplac |
| 3) crazy | 15) rest room |
| 4) faculty | 16) store |
| 5) gas, gasoline | 17) bar |
| 6) movie | 18) cookie |
| 7) purse | 19) elevator |
| 8) sidewalk | 20) freeway |
| 9) automobile | 21) motor |
| 10) closet | 22) one-way (ticket) |
| 11) drug store | 23) round trip |
| 12) first floor | 24) truck |

BRE
V
AME



8

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1) apartment = flat | 13) mail = post |
| 2) cab = taxi | 14) noplac = nowhere |
| 3) crazy = mad | 15) rest room = public toilet |
| 4) faculty = staff | 16) store = shop |
| 5) gas, gasoline = petrol | 17) bar = pub |
| 6) movie = film | 18) cookie = biscuit |
| 7) purse = handbag | 19) elevator = lift |
| 8) sidewalk = pavement | 20) freeway = motorway |
| 9) automobile = car | 21) motor = engine |
| 10) closet = wardrobe | 22) one-way (ticket) = single |
| 11) drug store = chemist's | 23) round trip = return |
| 12) first floor = ground floor | 24) truck = lorry |

BRE
V
AME



9

Provide the American equivalent:

- 1) autumn
- 2) barrister
- 3) angry
- 4) caretaker
- 5) chips
- 6) dummy
- 7) driving licence
- 8) nappy
- 9) solicitor
- 10) windscreen
- 11) rubbish
- 12) trainers
- 13) holidays
- 14) jumper

BRE
V
AME



10

Provide the American equivalent:

- 1) autumn = fall
- 2) barrister = lawyer, attorney
- 3) angry = mad
- 4) caretaker = janitor
- 5) chips = (French) fries
- 6) dummy = pacifier
- 7) driving licence = driver's licence
- 8) nappy = diaper
- 9) solicitor = lawyer
- 10) windscreen = windshield
- 11) rubbish = garbage/trash
- 12) trainers = sneakers
- 13) holidays = vacation
- 14) jumper = sweater

BRE
V
AME

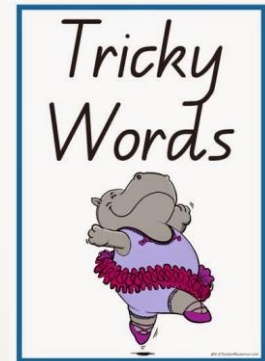


11

- Often English words are used in Italian, but not always with the same meaning as they have when used in English. Here is a list of words frequently used in contemporary Italian. Use your dictionary to find the correct English equivalent.

- 1) footing
- 2) audience
- 3) night (locale)
- 4) box per la macchina
- 5) spot (pubblicità)
- 6) camping
- 7) box per bambini
- 8) parking

Different meaning



12

- Often English words are used in Italian, but not always with the same meaning as they have when used in English. Here is a list of words frequently used in contemporary Italian. Use your dictionary to find the correct English equivalent.

- 1) footing = jogging
- 2) audience = viewing figures / ratings
- 3) night (locale) = night club
- 4) box per la macchina = garage
- 5) spot (pubblicità) = ad, advert
- 6) camping = camp site
- 7) box (per bambini piccoli) = playpen
- 8) parking = car park

Different meaning

